

Số: 164/QĐ- UB-NC

TP. Hồ Chí Minh, ngày 18 tháng 01 năm 1996

**QUYẾT ĐỊNH CỦA UBND THÀNH PHỐ**  
Về việc phê chuẩn điều lệ tổ chức và hoạt động của Hiệp hội  
xuất nhập khẩu và Hợp tác đầu tư thành phố Hồ Chí Minh.

**ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH**

- Căn cứ Luật Tổ chức Hội đồng nhân dân và Ủy ban nhân dân ngày 21/6/1994 ;
- Căn cứ Quyết định số 428/QĐ-UB ngày 22/7/1989 của Ủy ban nhân dân thành phố về việc cho phép thành lập Hiệp hội xuất nhập khẩu và Hợp tác đầu tư thành phố Hồ Chí Minh ;
- Xét đề nghị của Hiệp hội xuất nhập khẩu và Hợp tác đầu tư thành phố Hồ Chí Minh (Infotra), Trưởng Ban Tổ chức chính quyền thành phố (tờ trình số 09/TCCQ ngày 09/01/1996) ;

**QUYẾT ĐỊNH**

**Điều 1.** Nay phê chuẩn điều lệ tổ chức và hoạt động của Hiệp hội xuất nhập khẩu và Hợp tác đầu tư thành phố Hồ Chí Minh (được thành lập theo Quyết định số 428/QĐ-UB ngày 22/7/1989 của Ủy ban nhân dân thành phố) và ban hành kèm theo quyết định này.

**Điều 2.** Quyết định này có hiệu lực kể từ ngày ký ban hành.

**Điều 3.** Chánh Văn phòng Ủy ban nhân dân thành phố, Trưởng Ban Tổ chức chính quyền thành phố, Giám đốc các sở ban ngành có liên quan, Hiệp hội xuất nhập khẩu và Hợp tác đầu tư thành phố Hồ Chí Minh chịu trách nhiệm thi hành quyết định này.-

**T/M ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ**  
**K/T Chủ tịch**  
**Phó Chủ tịch**

**Lê Minh Châu**

**ỦY BAN NHÂN DÂN  
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH**

**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM  
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**

*TP. Hồ Chí Minh, ngày 18 tháng 01 năm 1996*

**ĐIỀU LỆ TỔ CHỨC VÀ HOẠT ĐỘNG**  
của HIỆP HỘI XUẤT NHẬP KHẨU VÀ HỢP TÁC ĐẦU TƯ  
THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH  
(Ban hành kèm theo Quyết định số 164/QĐUB ngày 18/1/1996 của  
Ủy ban nhân dân thành phố Hồ Chí Minh).

**CHƯƠNG I  
TỔNG QUÁT**

**Điều 1.- Tên gọi**

Hiệp hội xuất nhập khẩu và Hợp tác đầu tư thành phố Hồ Chí Minh là một hội đoàn, mang tính chất thuần túy nghề nghiệp và tự nguyện của những tổ chức hoạt động kinh doanh xuất nhập khẩu và hợp tác đầu tư trên địa bàn thành phố Hồ Chí Minh, được Ủy ban nhân dân thành phố cho phép hoạt động như là một trung tâm phối hợp các tổ chức xuất nhập khẩu và hợp tác đầu tư trong nước và nước ngoài tại thành phố Hồ Chí Minh.

Hiệp hội xuất nhập khẩu và Hợp tác đầu tư hoạt động dưới sự quản lý hành chính Nhà nước của các cơ quan Nhà nước có chức năng liên quan theo ngành và địa phương.

Hiệp hội xuất nhập khẩu và Hợp tác đầu tư hoạt động theo các điều khoản quy định tại Bản điều lệ này và theo pháp luật.

Hiệp hội có tên giao dịch với nước ngoài là Investment and Foreign Trade Association of Ho Chi Minh city, viết tắt là INFOTRA.

**Điều 2.- Tư cách và trụ sở**

Hiệp hội xuất nhập khẩu và Hợp tác đầu tư thành phố Hồ Chí Minh là một tổ chức hội đoàn tự nguyện có tư cách pháp nhân, có con dấu riêng, có tài khoản kể cả tài khoản ngoại tệ tại ngân hàng, trụ sở tại thành phố Hồ Chí Minh.

**Điều 3.- Mục tiêu**

Mục tiêu của Hiệp hội là phối hợp hoạt động của các doanh nghiệp Việt Nam thuộc các thành phần kinh tế trong quan hệ kinh doanh xuất nhập khẩu và hợp tác đầu tư với nước ngoài, thúc đẩy các mối quan hệ kinh tế, thương mại giữa các doanh nghiệp Việt Nam với các doanh nghiệp nước ngoài trên cơ sở bình đẳng và cùng có lợi.

Hiệp hội cũng phối hợp chặt chẽ với các cơ quan đoàn thể khác nhằm tạo sự dễ dàng cho các nhà đầu tư nước ngoài đến Việt Nam tìm cơ hội đầu tư và thương mại. Mục tiêu của Hiệp hội là đóng vai trò thúc đẩy sự phát triển về đầu tư và thương mại trong phạm vi cả nước nói chung và thành phố Hồ Chí Minh nói riêng.

#### **Điều 4.- Thời hạn hoạt động**

Hiệp hội bắt đầu hoạt động kể từ ngày được Ủy ban nhân dân thành phố Hồ Chí Minh cho phép thành lập, hoạt động theo Điều lệ do Đại hội thông qua và được Ủy ban nhân dân thành phố phê chuẩn.

## **CHƯƠNG II CHỨC NĂNG NHIỆM VỤ CỦA HIỆP HỘI**

#### **Điều 5.- Chức năng**

Để hoàn thành mục tiêu đã đề ra, Hiệp hội có hai chức năng chính sau đây :

a- Đóng vai trò đầu mối giữa các hội viên với các đơn vị trong nước và nước ngoài có nhu cầu kinh doanh hay hợp tác đầu tư để giới thiệu, tạo điều kiện thuận lợi cho sự hợp tác ; tìm kiếm và thiết lập mối quan hệ hợp tác lâu dài với các tổ chức ở nước ngoài có cùng tính chất với INFOTRA nhằm khuyến khích trưng mậu dịch và đầu tư sản xuất-kinh doanh, trên cơ sở bình đẳng và đôi bên cùng có lợi.

b- Thay mặt toàn thể hội viên trong quan hệ kinh tế đối ngoại ; trong việc thông tin, đề đạt nguyện vọng hoặc góp ý kiến với các cấp chính quyền các cơ quan hữu quan về các chính sách biện pháp nhằm hoàn thiện môi trường kinh doanh và đầu tư trong nước, tạo điều kiện thuận lợi trong quan hệ với nước ngoài, bảo vệ quyền lợi chính đáng hợp pháp của hội viên cùng quyền lợi quốc gia.

#### **Điều 6.- Nhiệm vụ**

Để hoàn thành hai chức năng cơ bản trên đây, Hiệp hội có những nhiệm vụ sau đây :

a- Thu thập thông tin kinh tế, thương mại khoa học kỹ thuật, pháp lý trong và ngoài nước để cung cấp cho hội viên hoặc cho các đơn vị nước ngoài đầu tư mậu dịch tại Việt Nam.

b- Tổ chức các cuộc hội thảo, hội nghị chuyên đề về kinh doanh, đầu tư, tạo cơ hội để các hội viên và các doanh nghiệp nước ngoài gặp gỡ, trao đổi.

c- Hỗ trợ các hội viên tiếp cận thị trường thông qua việc tham gia các hội chợ, triển lãm, các cuộc trao đổi kinh nghiệm, khảo sát thị trường trong và ngoài nước.

d- Tư vấn cho các doanh nghiệp Việt Nam cũng như nước ngoài về các vấn đề pháp lý, kỹ thuật... trong quá trình đàm phán, ký kết hợp đồng kinh tế-thương mại ; thiết lập các dự án liên doanh đầu tư.

e- Thực hiện các dịch vụ phiên dịch, dịch thuật cùng hoàn tất các thủ tục xin thành lập Xí nghiệp, Công ty... đối với các đơn vị là thành viên của Hiệp hội nếu có yêu cầu.

f- Làm thủ tục đưa đón, hướng dẫn các doanh nghiệp trong nước và nước ngoài gặp gỡ, tiếp xúc tay đôi về thương mại và hợp tác đầu tư tiến hành tại Việt Nam hay ở nước ngoài.

g- Làm trung gian hòa giải giữa các hội viên với nhau hay giữa hội viên với đơn vị nước ngoài nếu có yêu cầu ; bảo vệ quyền lợi chính đáng và hợp pháp của hội viên trước pháp luật và công luận.

h- Phối hợp với các cơ quan, sở, ban, ngành thành phố hoặc Trung ương trong việc huấn luyện, bồi dưỡng nghiệp vụ chuyên môn về ngoại thương, hợp tác đầu tư, kinh tế quốc tế... để giúp các doanh nhân Việt Nam mở mang kiến thức nâng cao trình độ nghề nghiệp.

i- Tư vấn theo yêu cầu cho Ủy ban nhân dân thành phố về lĩnh vực xuất nhập khẩu và đầu tư.

k- Xúc tiến hợp tác đầu tư giữa các hội viên với nhau và giữa hội viên với doanh nghiệp nước ngoài, trong khuôn khổ luật pháp Việt Nam.

### **CHƯƠNG III** **HỘI VIÊN CỦA HIỆP HỘI**

#### **Điều 7.- Hội viên**

Hội viên của Hiệp hội gồm các đối tượng sau đây :

1- Các doanh nghiệp Việt Nam có tư cách pháp nhân thuộc mọi thành phần kinh tế, tự nguyện làm đầy đủ thủ tục xin gia nhập.

2- Các doanh nghiệp sản xuất, kinh doanh theo Luật đầu tư nước ngoài tại Việt Nam.

3- Các hội viên là cá nhân được Hiệp hội mời, kể cả hội viên danh dự.

#### **Điều 8.- Thủ tục gia nhập Hiệp hội**

1- Ban Thường trực Hội đồng quản trị có trách nhiệm xem xét và công nhận tư cách hội viên đối với các đối tượng được quy định ở điểm 1 và 2 tại Điều 7 của Bản Điều lệ này. Khi chấp nhận đơn xin gia nhập, Hội đồng quản trị sẽ thông báo cho doanh nghiệp biết để nộp phí gia nhập và các thủ tục có liên quan.

Việc nộp phí phải thực hiện trong vòng 30 (ba mươi) ngày kể từ khi Ban Thường trực Hội đồng quản trị thông báo chấp nhận kết nạp hội viên.

2- Hiệp hội sẽ công nhận hội viên bằng một quyết định và cấp thẻ hội viên.

3- Đối với hội viên là cá nhân kể cả hội viên danh dự, do Hội đồng quản trị quyết định và mời gia nhập.

#### **Điều 9.- Chấm dứt tư cách hội viên**

Tư cách hội viên đương nhiên bị chấm dứt bởi một trong các trường hợp sau đây :

a- Doanh nghiệp ngưng hoạt động, bị đình chỉ hoạt động, phá sản hay giải thể.

b- Do quyết định của Hội đồng quản trị với 2/3 số thành viên biểu quyết chấp thuận bởi doanh nghiệp đó đã vi phạm pháp luật như : hoạt động trái với luật pháp Việt Nam, các quy tắc quốc tế trong lĩnh vực có liên quan, không thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ nêu trong Điều lệ cùng các quy định và quyết nghị của Hiệp hội.

c- Hội viên tự ý xin rút tên ra khỏi Hiệp hội. Trong trường hợp này hội viên cần thông báo chính thức bằng văn bản trước 01 (một) tháng.

#### **Điều 10.- Nghĩa vụ của hội viên**

Hội viên có các nghĩa vụ sau đây :

a- Tham dự đầy đủ các buổi họp thường kỳ và bất thường do Hội đồng quản trị triệu tập.

b- Tuân thủ các điều khoản trong Bản Điều lệ, các Nghị quyết của Đại hội và Hội đồng quản trị.

c- Cung cấp cho Hiệp hội các thông tin cần thiết về hoạt động sản xuất-kinh doanh của mình, khi có yêu cầu.

d- Đóng nguyệt phí đầy đủ theo mức quy định.

c- Hợp tác chặt chẽ với các hội viên khác để góp phần xây dựng Hiệp hội ngày càng vững mạnh.

#### **Điều 11.- Quyền lợi của hội viên**

Hội viên được hưởng những quyền lợi sau đây :

- Được quyền ứng cử, bầu cử vào các chức vụ của các tổ chức Hiệp hội.

- Được giới thiệu với các đối tác nước ngoài về đầu tư và mậu dịch để đi đến ký kết hợp đồng liên doanh, thương mại hay hợp tác đầu tư.

- Được tham gia các cuộc triển lãm hội chợ thương mại chuyên ngành trong và ngoài nước với mức phí thấp hơn so với các đối tượng khác không phải là hội viên.

- Được cung cấp miễn phí và thường xuyên Bản “Thông tin Kinh tế-Thương mại” của Hiệp hội ; được giới thiệu tiếp cận các thông tin kinh tế thương mại trong và ngoài nước mới nhất.

- Được ưu tiên tham dự các cuộc hội thảo hoặc khóa đào tạo về những vấn đề kinh tế- ngoại thương, về công pháp và tư pháp quốc tế,... do các chuyên gia chuyên ngành trong và ngoài nước truyền đạt, được tiến hành tại Việt Nam hay ở nước ngoài.

- Tham gia các đoàn nghiên cứu khảo sát thị trường ở nước ngoài do Hiệp hội tổ chức.

- Được hưởng các chế độ ưu đãi khi sử dụng các loại dịch vụ do Hiệp hội cung cấp.

## **CHƯƠNG IV**

### **TỔ CHỨC CỦA HIỆP HỘI**

#### **Điều 12.- Các cơ quan lãnh đạo**

Các cơ quan lãnh đạo của Hiệp hội gồm :

- Đại hội hội viên.
- Hội đồng quản trị.
- Ban Kiểm soát.
- Ban Thường trực.

#### **Điều 13.- Đại hội hội viên**

a- Đại hội hội viên là tổ chức cao nhất của Hiệp hội, chịu trách nhiệm về toàn bộ hoạt động của Hiệp hội. Đại hội bao gồm tất cả hội viên của Hiệp hội do Hội đồng quản trị triệu tập trong các đại hội thường kỳ và bất thường.

b- Đại hội thường kỳ được triệu tập 02 (hai) năm 01 (một) lần để giải quyết những vấn đề sau :

- Nghe thông qua báo cáo hoạt động của Hiệp hội giữa 02 (hai) nhiệm kỳ của Đại hội trong đó có báo cáo về tình hình tài chính, và thông qua chương trình hoạt động trong nhiệm kỳ tới.

- Thảo luận và quyết định một số vấn đề quan trọng của Hiệp hội và hội viên vượt quá thẩm quyền giải quyết của Hội đồng quản trị.

- Bầu các quản trị viên của Hội đồng quản trị và thành viên Ban Kiểm soát.

- Thảo luận và quyết định việc sửa đổi hoặc bổ sung Điều lệ của Hiệp hội, nếu thấy cần thiết.

c- Đại hội bất thường có thể được triệu tập bất kỳ lúc nào nếu có yêu cầu của ít nhất 2/3 số thành viên Hội đồng quản trị hoặc theo đề nghị của quá bán số hội viên.

d- Các biểu quyết của Đại hội hội viên sẽ có giá trị nếu được đa số quá bán hội viên có mặt chấp thuận. Đối với những vấn đề quan trọng sau đây, các nghị quyết của Đại hội được xem là hợp lệ nếu được trên 2/3 số hội viên có mặt chấp thuận và hội viên có mặt phải đại diện quá bán tổng số hội viên của Hiệp hội :

- Sửa đổi, bổ sung Điều lệ của Hiệp hội.
- Giải thể và thanh lý tài sản của Hiệp hội.

#### **Điều 14.- Hội đồng quản trị**

a- Hội đồng quản trị lãnh đạo mọi hoạt động của Hiệp hội trong suốt nhiệm kỳ.

b- Hội đồng quản trị có từ 9 (chín)- 11 (mười một) thành viên. Ban Thường trực của Hội đồng quản trị gồm :

- Chủ tịch.
- Các Phó Chủ tịch.
- Tổng Thư ký.

Các thành viên của Hội đồng quản trị do Đại hội hội viên bầu ra theo phương thức bỏ phiếu kín và trực tiếp, với nhiệm kỳ là 02 (hai) năm, được chọn trong các hội viên. Những thành viên này có thể được tái ứng cử không hạn chế nhiệm kỳ.

c- Hội đồng quản trị đảm trách các nhiệm vụ sau đây :

- Cụ thể hóa các Nghị quyết của Đại hội và đề ra các biện pháp khả thi để thực hiện các Nghị quyết đó.

- Phê chuẩn ngân sách và chương trình hoạt động hàng năm của Hiệp hội. Xét duyệt các phí Hiệp hội được phép thu, quy định mức phí hội viên phải đóng góp khi gia nhập và nguyệt phí.

- Triệu tập Đại hội thường kỳ và bất thường, chuẩn bị và thông qua các báo cáo để trình trước Đại hội.

- Bầu Chủ tịch, các Phó Chủ tịch và Tổng Thư ký Hiệp hội.

- Nghiên cứu và đúc kết các ý kiến đề nghị của hội viên để lập kiến nghị chuyển đến các cơ quan thẩm quyền của Nhà nước xem xét giải quyết.

- Hội đồng quản trị họp 3 (ba) tháng một lần. Những quyết định của Hội đồng quản trị về các vấn đề thông thường được biểu quyết theo đa số quá bán, tính trên số thành viên có mặt. Đối với những vấn đề mà Hội đồng quản trị xét thấy quan trọng thì biểu quyết theo tỷ lệ 2/3 số thành viên có mặt và số đó phải quá 1/2 tổng số thành viên của Hội đồng quản trị.

#### **Điều 15.- Ban Kiểm soát**

Ban Kiểm soát gồm có 03 (ba) thành viên do Đại hội bầu ra từ các thành viên của Hiệp hội có chung nhiệm kỳ với HĐQT ; đứng đầu là 01 (một) Trưởng ban.

Ban Kiểm soát có nhiệm vụ kiểm soát các hoạt động của Hiệp hội về các mặt thi hành Điều lệ, thực hiện các Nghị quyết của Đại hội hoặc của HĐQT, về tài chính.

Trong trường hợp cần thiết, Ban Kiểm soát có thể lập báo cáo trình HĐQT xem xét giải quyết.

Các thành viên Ban Kiểm soát được mời dự các cuộc họp của HĐQT nhưng không có quyền biểu quyết.

### **Điều 16.- Ban Thường trực HĐQT và Văn phòng Hiệp hội**

Ban Thường trực HĐQT gồm có Chủ tịch, các Phó Chủ tịch và Tổng Thư ký.

a- Ban Thường trực là bộ phận thay mặt Hội đồng quản trị để lãnh đạo công việc thường xuyên của Hiệp hội.

b- Văn phòng Hiệp hội : Văn phòng Hiệp hội do Tổng Thư ký đứng đầu ; là cơ quan chấp hành giải quyết công việc hàng ngày của Hiệp hội. Văn phòng Hiệp hội gồm có :

- Tổng Thư ký.
- Các Phó Tổng Thư ký.
- Các phòng ban nghiệp vụ chuyên môn.

Các Phó Tổng Thư ký do Ban Thường trực Hội đồng quản trị bổ nhiệm theo đề nghị của Tổng Thư ký.

### **Điều 17.- Các phòng ban nghiệp vụ**

Có các phòng ban nghiệp vụ sau đây :

- Ban cố vấn. Ban cố vấn do HĐQT mời làm nhiệm vụ tư vấn cho HĐQT.
- Các phòng nghiệp vụ thuộc Bộ máy Văn phòng Hiệp hội :
  - Phòng tư liệu và tổ chức thông tin, quảng bá triểm lãm.
  - Phòng quan hệ quốc tế.
  - Phòng nghiên cứu tổng hợp.
  - Phòng công tác hội viên và huấn luyện.
  - Phòng hành chánh quản trị và kế toán tài vụ.

Tùy nhu cầu công việc, các phòng ban nghiệp vụ có thể được tổ chức lại theo nguyên tắc gọn nhẹ và hiệu năng.



Ngoài ra, Hiệp hội có thể lập các chi hội chuyên ngành trong nước đồng thời có thể lập các chi nhánh hay văn phòng đại diện trong và ngoài nước phù hợp với pháp luật Việt Nam.

### **Điều 18.- Lương và phụ cấp cho những người làm việc tại Hiệp hội**

Biên chế bộ máy của Văn phòng Hiệp hội do quỹ lương của Hiệp hội đài thọ ; khung bậc lương và tiền phụ cấp khác cho số biên chế này do Hội đồng quản trị quyết định.

Các thành viên Hội đồng quản trị và Ban Kiểm soát được hưởng phụ cấp công tác, do Hiệp hội đài thọ.

Mức phụ cấp phí này do Hội đồng quản trị quyết định.

## **CHƯƠNG V TÀI CHÁNH CỦA HIỆP HỘI**

### **Điều 19.- Ngân sách của Hiệp hội**

a- Hiệp hội có ngân sách riêng và hoạt động theo nguyên tắc độc lập tài chính, Tổng Thư ký Hiệp hội lập dự toán ngân sách hàng năm để trình Hội đồng quản trị phê duyệt ; trên cơ sở có ý kiến nhận xét của Ban Kiểm soát.

b- Ngân sách của Hiệp hội được xây dựng và điều hành theo các quy định và thủ tục quản lý tài chính hiện hành của Nhà nước.

c- Ngân sách của Hiệp hội được quyết toán một lần vào cuối năm tài chính. Bảng quyết toán phải được thông qua bởi HĐQT ; trên cơ sở có ý kiến nhận xét của Ban Kiểm soát.

### **Điều 20.- Nguồn thu của Hiệp hội**

Nguồn thu của Hiệp hội gồm :

- Phí gia nhập và nguyệt phí của hội viên.
- Các khoản thu do hoạt động dịch vụ của Hiệp hội theo pháp luật.
- Các nguồn tài trợ của các đơn vị, tổ chức, cá nhân trong và ngoài nước.

### **Điều 21.- Phần chi**

Phần chi của Hiệp hội gồm các khoản sau đây :

- Trả lương, phụ cấp và các chi phí khác cho những người làm việc tại Hiệp hội nói ở Điều 18.
- Trang trải mọi chi phí, dịch vụ phát sinh vì yêu cầu hoạt động của Hiệp hội.
- Mua sắm văn phòng phẩm, trang thiết bị cùng phương tiện cần thiết cho hoạt động của Hiệp hội.
- Chi về hoạt động khác của Hiệp hội.

## **CHƯƠNG VI**

### **GIẢI THỂ HIỆP HỘI**

#### **Điều 22.- Trường hợp giải thể**

Hiệp hội có thể giải thể nếu có đề nghị của trên 2/3 số hội viên của Hiệp hội.

Hoạt động của Hiệp hội vi phạm pháp luật của Nhà nước, vi phạm Điều lệ hoạt động của Hiệp hội.

#### **Điều 23.- Vấn đề thanh lý**

Trong trường hợp Hiệp hội giải thể, Đại hội hội viên sẽ cử ra một Ban Thanh lý thay thế Hội đồng quản trị để thanh lý tài sản và các vấn đề có liên quan đến Hiệp hội theo đúng thể lệ quản lý hiện hành.

## **CHƯƠNG VII**

### **HIỆU LỰC - SỬA ĐỔI ĐIỀU LỆ**

#### **Điều 24.- Hiệu lực thi hành và sửa đổi bổ sung Điều lệ**

Bản Điều lệ này có 7 chương gồm 24 điều được Đại hội nhất trí thông qua ngày 29 tháng 09 năm 1995 và có hiệu lực sau khi được Ủy ban nhân dân thành phố Hồ Chí Minh chuẩn y.

Các điều khoản của Bản Điều lệ này có thể được sửa đổi, bổ sung. Việc sửa đổi, bổ sung phải phù hợp với quy định Nhà nước và được 2/3 hội viên của Đại hội thông qua và được Ủy ban nhân dân thành phố Hồ Chí Minh chuẩn y.-

**ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH**